

CURRÍCULUM VITAE



1. DATOS PERSONALES

Nombres y apellidos: Macarena González Zunini
Fecha de nacimiento: 4 de febrero de 1978
Domicilio: Mcal. Estigarribia 872/001, Montevideo, Uruguay.
Teléfono: 2710 8645 | 099 228 173
Correo electrónico: macarenagzunini@gmail.com

2. TÍTULOS OBTENIDOS

2.1) Títulos universitarios

1. Título de grado

Traductora Pública en idioma inglés, Facultad de Derecho (FDer), Universidad de la República (UdelaR), expedido el 19 de marzo de 2007.

2. Título de posgrado

Magíster en Interpretación de Conferencias (Master of Arts with Distinction), London Metropolitan University, expedido el 17 de octubre de 2014.

Título de tesis: *Interpreters' decisions to deal with impersonal constructions on simultaneous mode in the English into Spanish direction* (Decisiones de los intérpretes frente a las construcciones impersonales en modalidad simultánea de inglés al español). Directora de tesis: Dra. Nelly Chachibaia.

3. Título de posgrado

Especialista en Gramática del español (ANEP/UR), expedido el 21 de diciembre de 2017.

Título del proyecto de tesis: *Cambios en los procesos de relativización en un corpus de documentos manuscritos tomados de archivo (siglos XVIII y XIX) y textos de prensa (siglo XIX)*. Directora de tesis: Dra. Virginia Bertolotti

2.2) Otros títulos

Profesora de Educación Media en la especialidad *Inglés*, Instituto de Profesores "Artigas" (IPA), expedido el 26 de diciembre de 2002.

3. ESTUDIOS REALIZADOS

3.1) Estudios universitarios de grado y posgrado

Especialización y maestría en Gramática del Español (2015-2017, ANEP/UR). Tesis de maestría entregada. Título de tesis: *Procesos de cambio en dos estrategias de relativización en corpus de textos manuscritos y de prensa de los siglos XVIII y XIX en el español del Uruguay*. Directora de tesis: Dra. Virginia Bertolotti

Maestría en Interpretación de Conferencias (2011-2013, London Metropolitan University). Promedio 74.33

Traductorado, idioma inglés (1999-2006, FDer, UdelaR). Promedio general 9.06

Licenciatura en Lingüística, opción Investigación (1996-a la fecha, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (FHUCE), UdelaR). Monografías finales en curso. Promedio general 9.60

3.2) Otros estudios

Profesorado de inglés (1996-2002, IPA). Promedio 88.470

4. CARGOS DESEMPEÑADOS

4.1) Cargos universitarios

Ayudante Grado I (20 h) en el Departamento de Romanística y Español, Instituto de Lingüística, FHUCE; 2010-a la fecha; designación por méritos.

Ayudante Grado I (21 h) en el Departamento de Romanística y Español, Instituto de Lingüística, con extensión horaria (10 hrs) para desarrollar tareas de asesoría en redacción de tesis solicitadas por la Comisión Académica de Posgrado (CAP), UdelaR; 2014-a la fecha; designación por méritos.

Asistente Grado 2 (13 h) en la Facultad de Información y Comunicación para desarrollar tareas de investigación en el proyecto *Lengua y prensa en el Uruguay del siglo XIX* bajo la dirección de la Dra. Virginia Bertolotti y la Dra. Magdalena Coll; 12/2017-12/2018.

Encargada del curso *Curso de redacción de trabajo final y tesis* solicitado por la Centro de Posgrado, Facultad de Ciencias Económicas y Administración ; 2016-a la fecha; designación por méritos.

Encargada del curso *Escritura de trabajos académicos de investigación* solicitado por el Servicio de Investigación y Extensión de la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo; agosto-setiembre de 2017.

Encargada del curso *Procesos de trabajo académico. De la investigación al texto* solicitado por la Escuela de Posgrado, Facultad de Derecho; mayo-junio 2015; designación por méritos.

4.2) Cargos no universitarios

Integrante de la Comisión de Gramática, Academia Nacional de Letras; 2013-a la fecha, designación por méritos.

Asistente técnica en ProLEE, CODICEN (Programa de Lectura y Escritura del Español, programa dedicado a desarrollar líneas de trabajo para mejorar los niveles de lectura y escritura de la Educación Pública); 2011-2012, designación por méritos.

Docente de inglés efectiva (grado 2) en el Consejo de Educación Secundaria; 2000-2010; designación por méritos y por concurso de oposición y méritos.

5. ACTIVIDADES DE INVESTIGACIÓN

5.1) Publicaciones

González Zunini, M. y Taibo, M. (2017). "Marcas gramaticales en el *Diccionario del español del Uruguay*: el tratamiento de los verbos pronominales", en *Revista Sociedad de Profesores de Español del Uruguay*, Montevideo, pp. 74-81, ISSN: 16888367.

Costa, S., González Zunini, M. et al. (2017). "La codificación de la temporalidad en el léxico del español", en Almeida Cabreja, B. et al. (eds.) *Investigaciones actuales en Lingüística. Vol. II: Morfología y Lexicología*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

González Zunini, M. (2016). Reseña de "A mí de vos no me trata ni usted ni nadie. Sistema e historia de las formas de tratamiento en la lengua española en América" (Virginia Bertolotti, 2015, México, D. F., Universidad Nacional Autónoma de México/Universidad de la República, 483 pp.), en *Lingüística* 32 (1), ALFAL. ISSN: 00243922.DOI: 10.5935/2079-312X.20160010

Elizaincín, A. y González Zunini, M. (2015). "El cambio lingüístico 'Gusto de x' a 'Me gusta x'", en *Lingüística y Literatura* 68 en honor a José Joaquín Montes, Universidad de Antioquia, pp.253-268.

5.2) Proyectos de investigación

Integrante del proyecto CSIC I+D *Lengua y prensa en el Uruguay del siglo XIX* (2017-2019), a cargo de la Dra. Bertolotti, Facultad de Información y Comunicación, y la Dra. Coll, Facultad de Información y Comunicación y Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.

Revisión de las marcas gramaticales en el *Diccionario del Español del Uruguay* (DEU), a cargo de la Académica Marisa Malcuori, de la Comisión de Gramática, Academia Nacional de Letras.

6. ACTIVIDADES DE ENSEÑANZA

6.1) Cursos universitarios dictados a nivel de grado y posgrado

Dictado de los cursos prácticos de Gramática del Español I (2010-a la fecha), Departamento de Romanística y Español, Instituto de Lingüística, FHCE.

Dictado de los prácticos de Gramática del Español II (2011-a la fecha), Departamento de Romanística y Español, Instituto de Lingüística, FHCE.

Dictado de los prácticos de Sintaxis (2011-2012-2014), Departamento de Romanística y Español, Instituto de Lingüística, FHCE.

Dictado del curso *Asesoría en redacción de tesis*, con la As. Carolina Oggiani (30 h), (2014-a la fecha), Comisión Académica de Posgrado, CDC.

Dictado del curso *Curso de redacción de trabajo final y tesis* (15 h), (2016-a la fecha), Centro de Posgrados, FCCEEA.

6.2) Cursos dictados

Dictado de cursos de inglés, Consejo de Educación Secundaria (CES), 1999-2010.

Elaboración y presentación de varios talleres sobre *Glosario de Educación Inicial y Primaria (2008)* dirigido a maestros, practicantes y directores, ProLEE-CODICEN, 2011-2012.

Talleres de música, performance y humor como integrante del grupo *Lavanda*, 2003-a la fecha.

6.3) Elaboración de material didáctico

Corrección de estilo de la *Gramática del español para maestros y profesores del Uruguay*. Ángela Di Tullio y Marisa Malcuori (2012). Montevideo: CODICEN-ProLEE.

7. ACTIVIDAD ACADÉMICA

7.1) Participación en congresos

Presentación de la ponencia «*Viuda que fui*» y «*Como cura rector que soy*»: *similitudes y diferencias* en las I Jornadas de Lengua y Gramática, 8-9 de agosto de 2019, Departamento de Teoría del Lenguaje y Lingüística General, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República. Jornadas arbitradas, de carácter internacional.

Presentación de la ponencia *Descripción y cronología de las relativas explicativas de atributo antepuesto en documentos de archivo y de prensa del Uruguay de los siglos XVIII y XIX* en las IX Jornadas internacionales de Investigación en Filología Hispánica, 24-27 de abril de 2019, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata. Jornadas arbitradas, de carácter internacional.

Presentación de la ponencia *La interpretación simultánea inglés>español de algunas construcciones impersonales* en el VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, abril de 2016, Buenos Aires. Jornadas arbitradas, de carácter internacional.

Presentación de la ponencia *La representación de la temporalidad en el léxico del español*, en conjunto con Ay. Cecilia Bértola y As. Carolina Oggiani, en las Jornadas Académicas 2015 de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, octubre de 2015. Jornadas anuales, arbitradas, de carácter nacional.

Presentación de la *Guía de estilo de presentación de una tesis de posgrado* en las Jornadas de Posgrado 2014 (CAP-UdelaR), noviembre de 2014.

Presentación de Tesis de maestría (*Interpreters' decisions to deal with impersonal constructions on simultaneous mode in the English into Spanish direction* (Decisiones de los intérpretes frente a las construcciones impersonales en modalidad simultánea de inglés al español)) en las V Jornadas de Estudiantes de Lingüística del Uruguay, FHUCE, noviembre de 2013. Jornadas bianuales, arbitradas, de carácter nacional.

Presentación de la ponencia *Glosario al Programa de Educación Inicial y Primaria (2008)*, en las Jornadas de invierno, *in memoriam* Carolina Escudero,

Departamento de Español, ANEP, agosto de 2013. Jornadas anuales, arbitradas, de carácter nacional.

7.2) Dictado de conferencias

Videoconferencia sobre el *Glosario al Programa de Educación Inicial y Primaria (2008)*, ProLEE, CODICEN, agosto de 2012.

7.3) Integración a instituciones científicas o académicas

Investigadora asociada de la Academia Nacional de Letras; 2014.

7.4) Distinciones recibidas

Tesis de maestría en Interpretación de Conferencias (London Metropolitan University) aprobada con honores.

8. ACTIVIDADES DE EXTENSIÓN UNIVERSITARIA Y RELACIONAMIENTO CON EL MEDIO

8.1) Tareas de extensión fuera del ámbito universitario

Formadora en el curso de *Formación Permanente para maestros rurales*, Consejo de Educación Inicial y Primaria (CEIP), Canelones, Uruguay, 2012.

9. OTROS MÉRITOS

9.1) Actividad profesional

Intérprete simultánea y consecutiva, de conferencias y de enlace (inglés <> español, portugués > español). Experiencia en ámbitos universitarios, reuniones de negocios, instituciones públicas y empresas privadas.

2019 - Interpretación consecutiva en el marco de la visita a Uruguay de Kiran Bir Sethi, fundadora de *Design for Change*, Plan Ceibal.

2018 - Interpretación simultánea para la delegación de la Asociación Internacional de Mutualismo, Sede del Instituto Nacional del Cooperativismo.

2017 - Interpretación simultánea en el evento *Uruguay País pionero -Niños en situación de calle* organizado por el Instituto del Niño y del Adolescente del Uruguay, Ministerio de Relaciones Exteriores.

2016 - Interpretación consecutiva de la conferencia "Medio, digitalización y convergencia" a cargo del Dr. Winseck, Facultad de Ciencias Sociales.

2015 - Interpretación consecutiva de la conferencia "Modelo de Desarrollo y Explotación de los Recursos Naturales: conflictos y contradicciones" a cargo de David Harvey, CURE, Maldonado.

2009 - Interpretación simultánea de la videoconferencia dictada por Noam Chomsky en el marco del X Congreso Iberoamericano de Extensión Universitaria Extenso 09.

Traductora (inglés <> español) especializada en espiritualidad y misticismo, TI, correspondencia, ciencias sociales, documentos legales, avances de investigación, tecnología médica y documentos personales.

Música, integrante del *Lavanda*, mujeres en escena (www.lavanda.com.uy)

9.2) Otros estudios

Música (canto, solfeo y flautas dulce y travesa) (1986-1998, Escuela Municipal de Música (Salto y Montevideo)).

Danza contemporánea y Yoga Vinyasa (2004-a la fecha).

Programa SAT I, II, III y IV (2003, 2006, 2007, y 2009 y 2014). Seminario de formación personal y profesional dictado por la Fundación Claudio Naranjo (www.claudionaranjo.net).

9.3) Idiomas

Inglés. Grado de conocimiento: lectura, nivel excelente; escritura, nivel excelente; comprensión, nivel excelente.

Portugués. Grado de conocimiento: lectura, nivel excelente; escritura, nivel medio; comprensión, nivel excelente.

Francés. Grado de conocimiento: lectura, nivel excelente; escritura, nivel medio; comprensión, nivel alto.

Italiano. Grado de conocimiento: lectura, nivel excelente; escritura, nivel bajo; comprensión, nivel medio.

9.4) Informática

Excelente manejo de MS Office, motores de búsqueda y herramientas CAT (software de traducción).